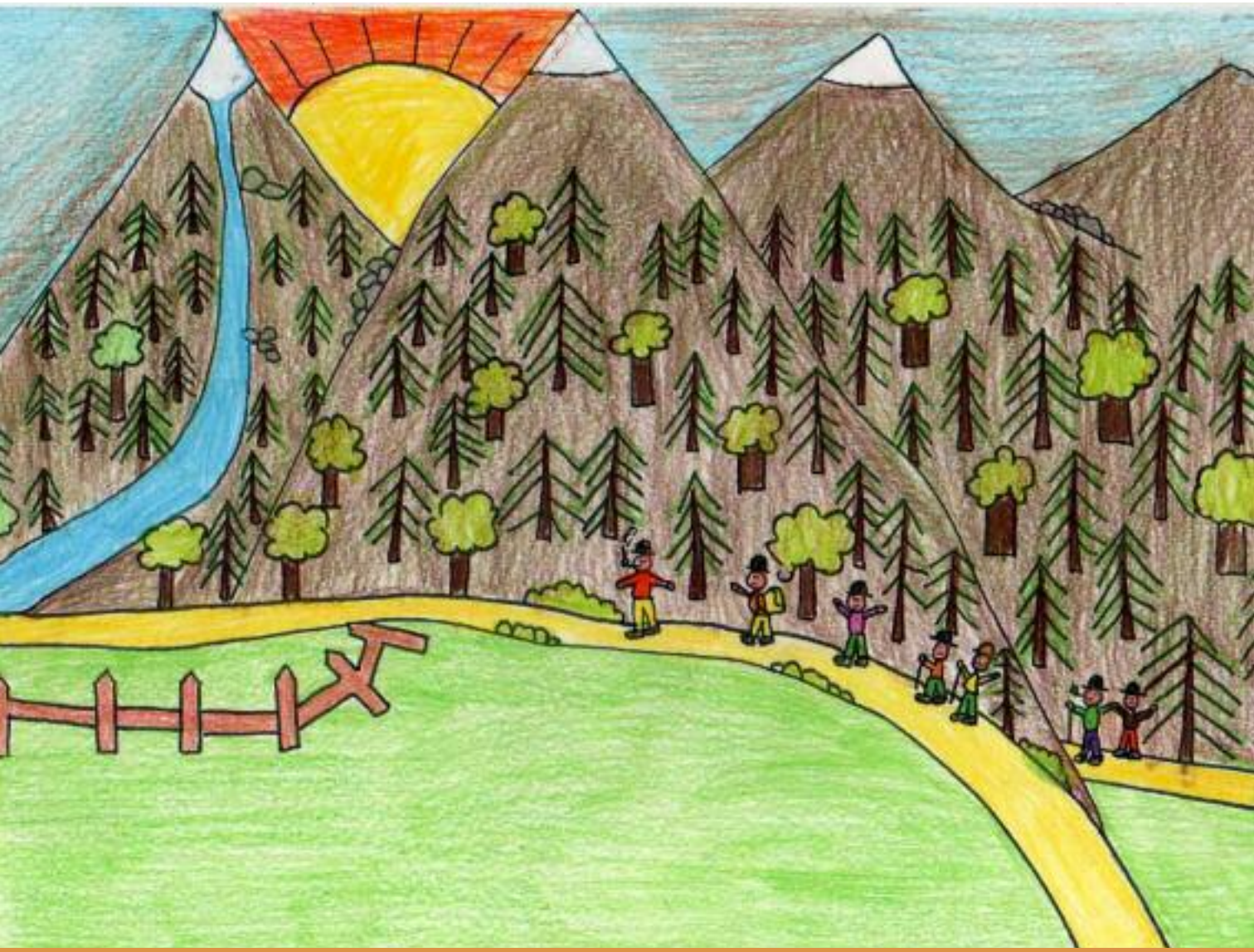
Le dragon de Loo
Lo dragon de Loo



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

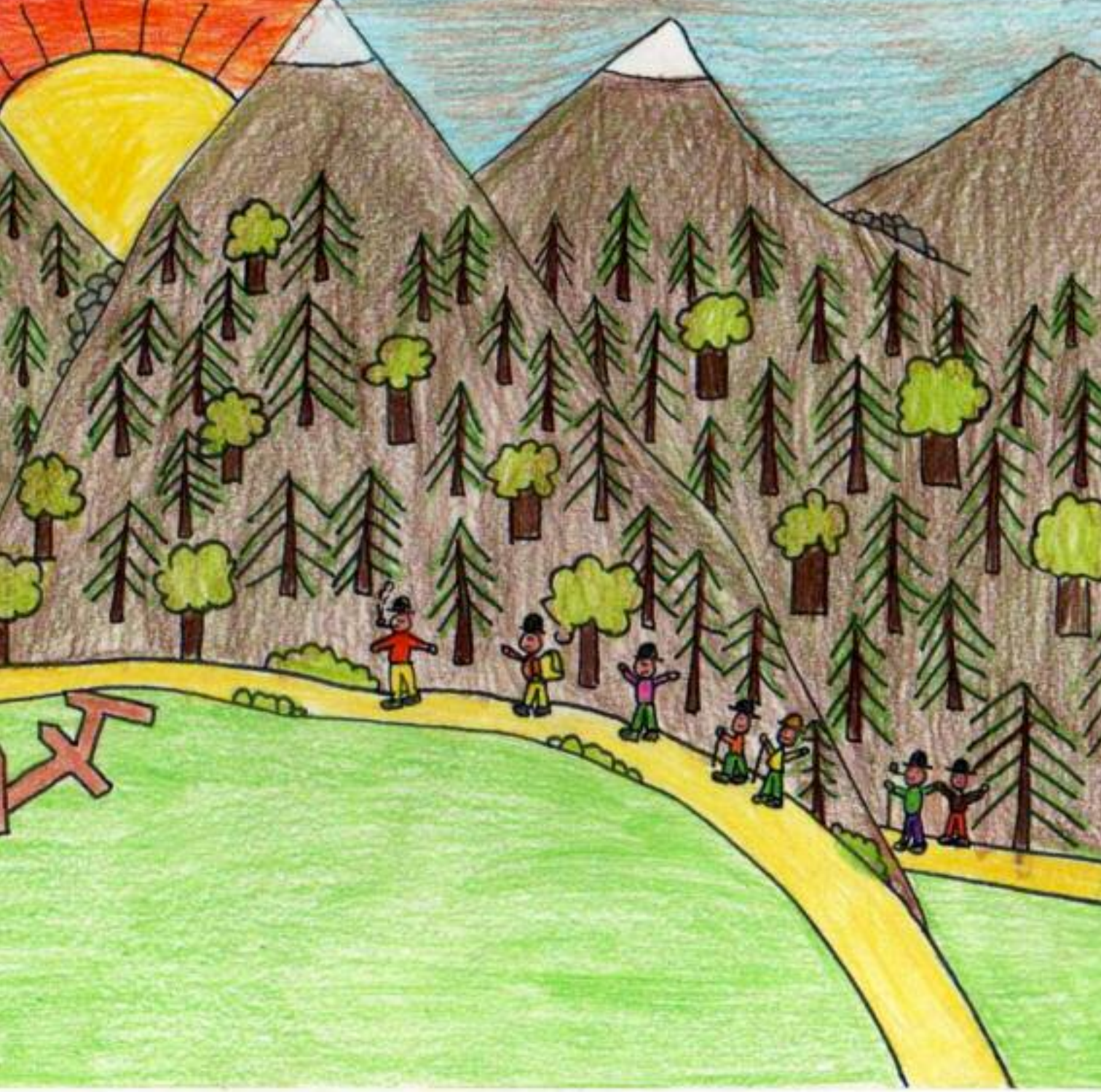
Le dragon de Loo

Lo dragon de Loo

Institution Scolaire Walser Mont-Rose B
de Pont Saint-Martin
École primaire de Gressoney

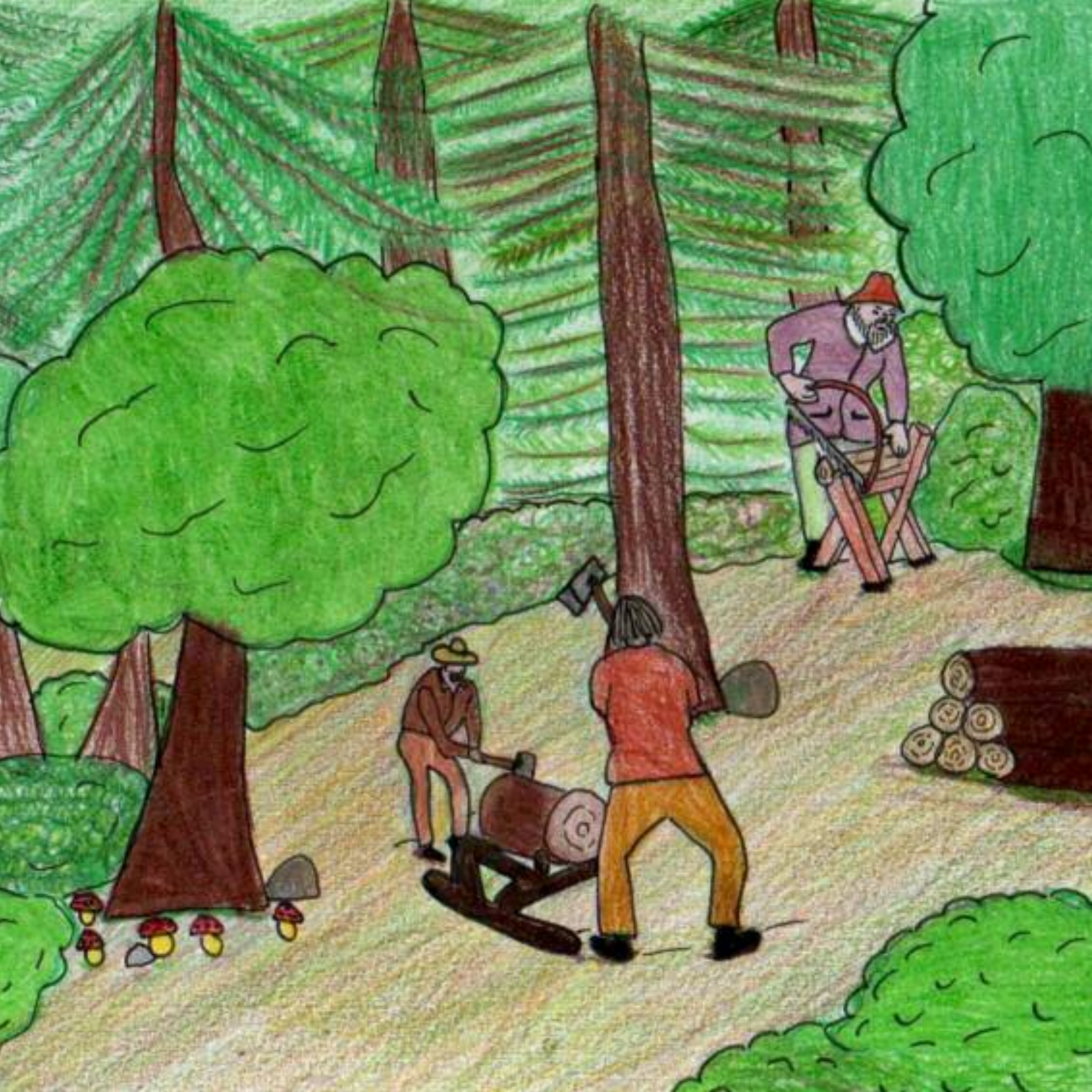
Dans le passé, les gens de Gressoney vivaient principalement d’élevage.
Un jour, un groupe de bergers décida de partir à la recherche de nouveaux pâturages et d’explorer le Vallon de Loo.

Dins lo temps, lo mond de Gressoney vivián d’apasturar lo bestial.
Un jorn, una còla de pastres decidiguèron de partir en cèrca de pascatges novèls e d'explorar lo Valon de Loo.



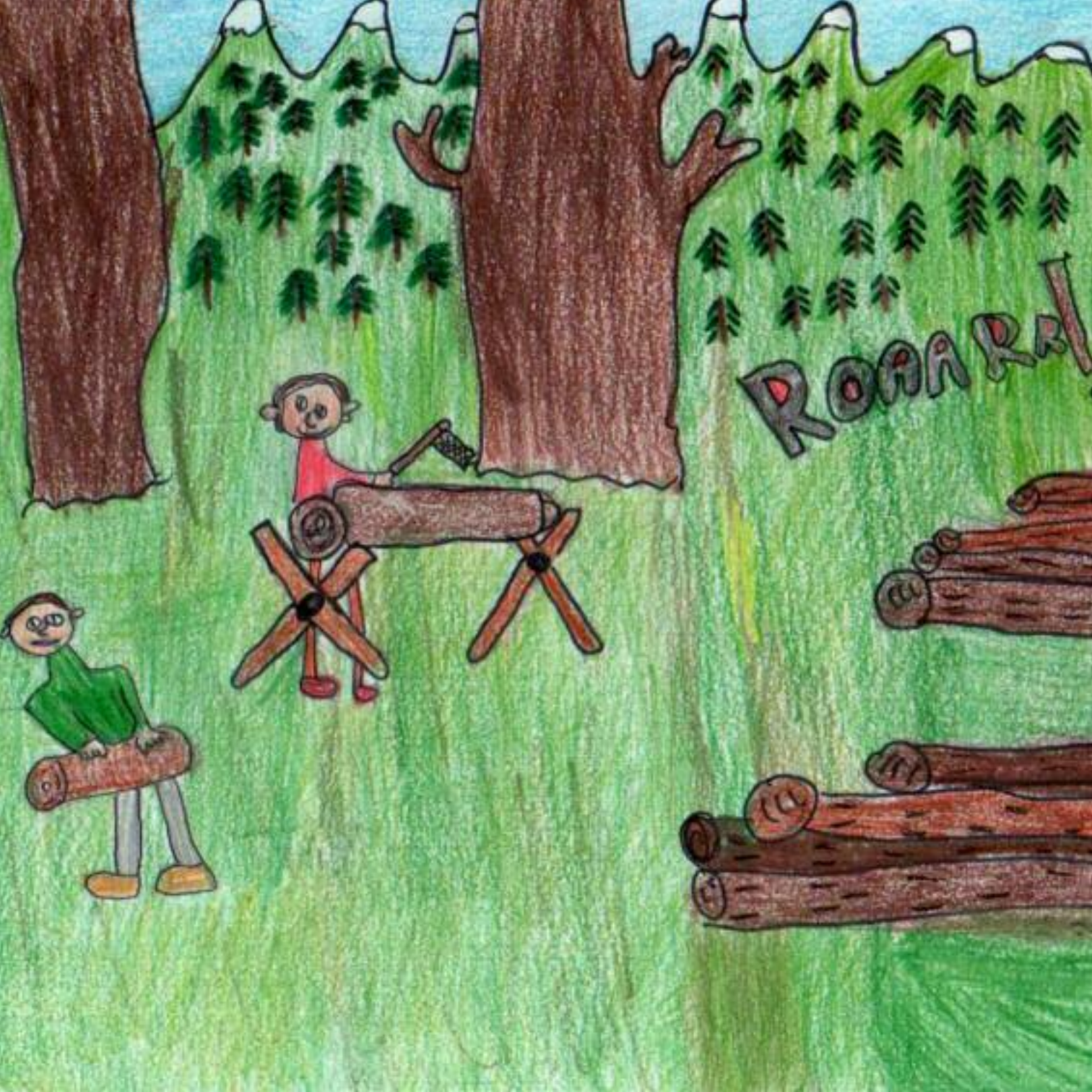
Dans le Vallon de Loo, la forêt était si épaisse que les explorateurs ne pouvaient pas avancer.
Ils commencèrent à la déboiser pour laisser place aux pâturages.

Dins lo Valon de Loo, la forèst èra tant espessa que los explorators podián pas avançar.
Comencèron de desboscalhar per daissar la plaça als pasturals.



Les hommes travaillaient d’arrache pied avec leurs haches et leurs scies. Soudain, ils entendirent un horrible rugissement.

Los òmes trabalhavan sens relambi a la pigassa e a la rèssa. Tot per un còp, ausiguèron un afrós rugiment.


ROARR

Ces cris étaient si inhumains que leur sang se glaça.
- C’est monstrueux ! s’écrièrent certains.
- Rentrons au village, gémirent d’autres voix.

Aquels cridals èran tant inumans que sanglacèron los boscatièrs.
D’unes cridèron :
- Es monstruós !
- Tornem al vilatge ! gemeguèron d’autres.

Les hommes les plus courageux décidèrent de découvrir d’où venait ce bruit. Ils s'enfoncèrent dans la forêt, lentement, avec précaution et tout à coup ils virent le dragon. Un gigantesque monstre vert, qui crachait des flammes.

Los mai coratjoses decidiguèron d'anar veire d'ont podiá venir lo bruch. S'enfonzèron dins la forèst, plan plan, dapasset, e tot d'un còp vegèron lo dragon. Un dragon gigantàs, vèrd, qu'escupissiá de fuòc.

Les bergers de Gressoney s'enfuirent, pris de peur, et une fois au village ils dissuadèrent les autres paysans de monter jusque là-haut. Pendant un certain temps plus personne n'alla dans le Vallon de Loo.

Los pastres de Gressoney fugiguèron, espaurugats, e tornats al vilatge ne contèron tant e tant que de longtemps degun gausèt pas montar al Valon de Loo.

Mais les troupeaux avaient besoin de nouveaux pâturages.
- Nous offrirons toutes les terres de Loo à celui qui tuera le dragon, annoncèrent les habitants de Gressoney.

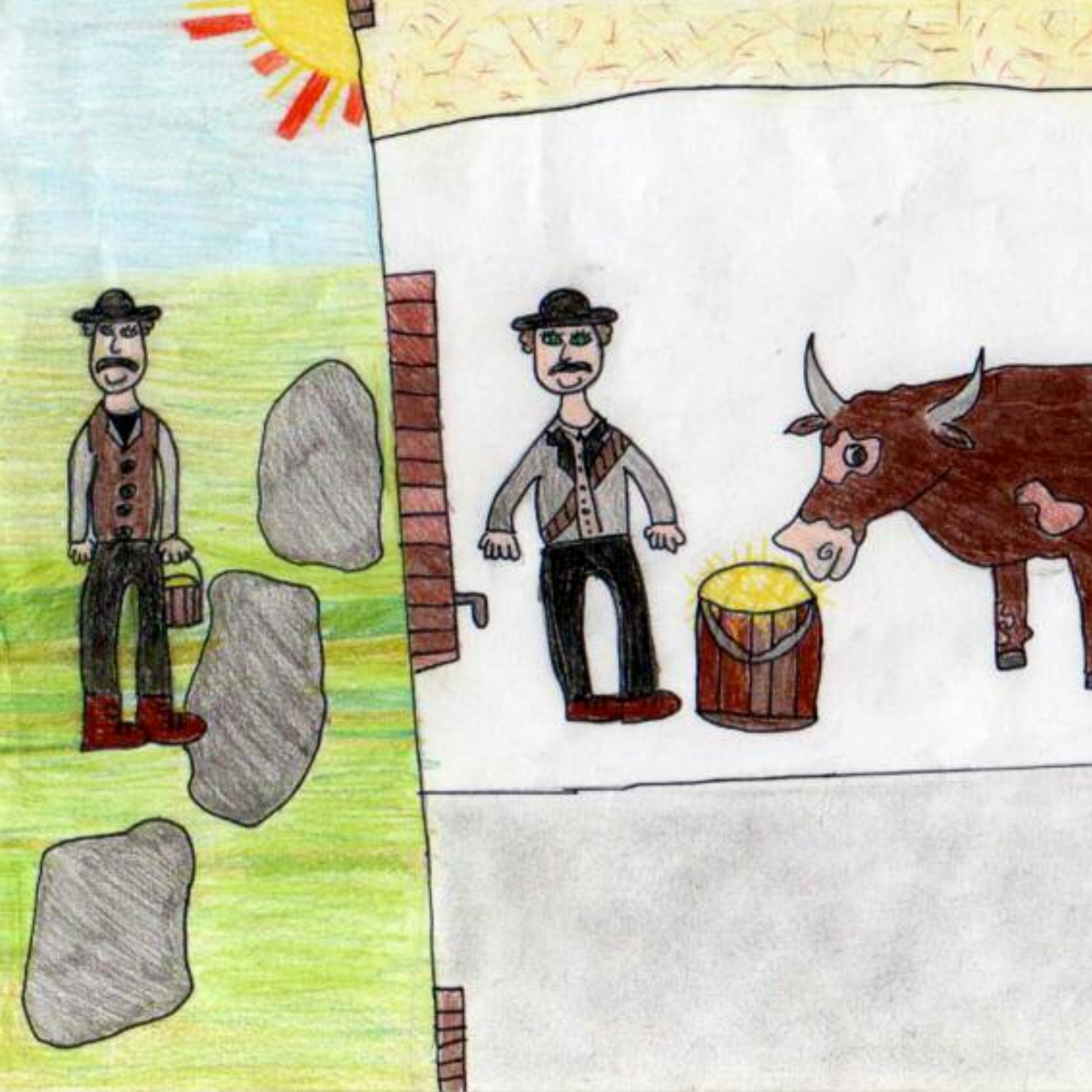
Mas los tropèls avián besonh de pascatges novèls.
- Ofrirem totas las tèrras de Loo a lo que tuarà lo dragon ! diguèron los estajants de Gressoney.

La proposition était si alléchante que, malgré le danger, plusieurs hommes courageux acceptèrent le défi.
Hélas sans succès.

La proposicion èra tant interessanta, que malgrat lo dangièr, i aguèt de valents per téner l’escosmesa.
De badas, ailàs.

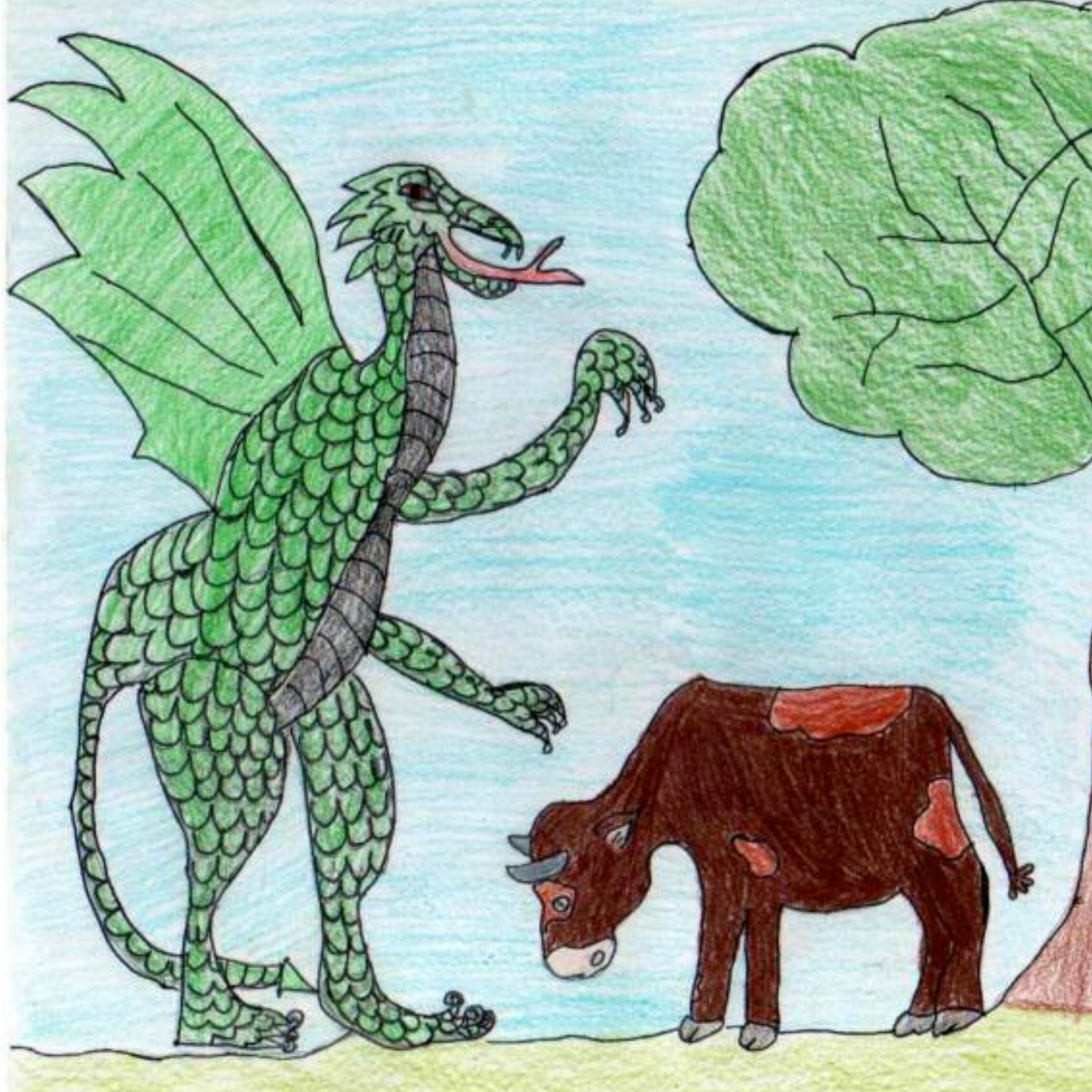
Sept hommes des hameaux de Champsil et de Loomatto décidèrent de tenter leur chance.
- Comment pouvons-nous vaincre le dragon ? dit un jeune de Loomatto.
- Il faut profiter de sa faim insatiable, ajouta un autre.
- Nous devons unir nos forces, s’écrièrent les habitants de Champsil.
- Nous engraisserons un boeuf à tour de rôle, décréta le plus âgé de la compagnie.

Sèt òmes dels masatges de Champsil e Loomatto decidiguèron de s'i riscar.
- Cossí faire per véncer lo dragon ? diguèt un jove de Loomatto.
- Cal aprofiechar de sa fam insadolabla, apondèt un autre.
- Cal jónher las nòstras fòrças, diguèron los estajants de Champsil.
- Engraissarem un buòu cadun son torn ! decidiguèt lo mai vièlh de totes.



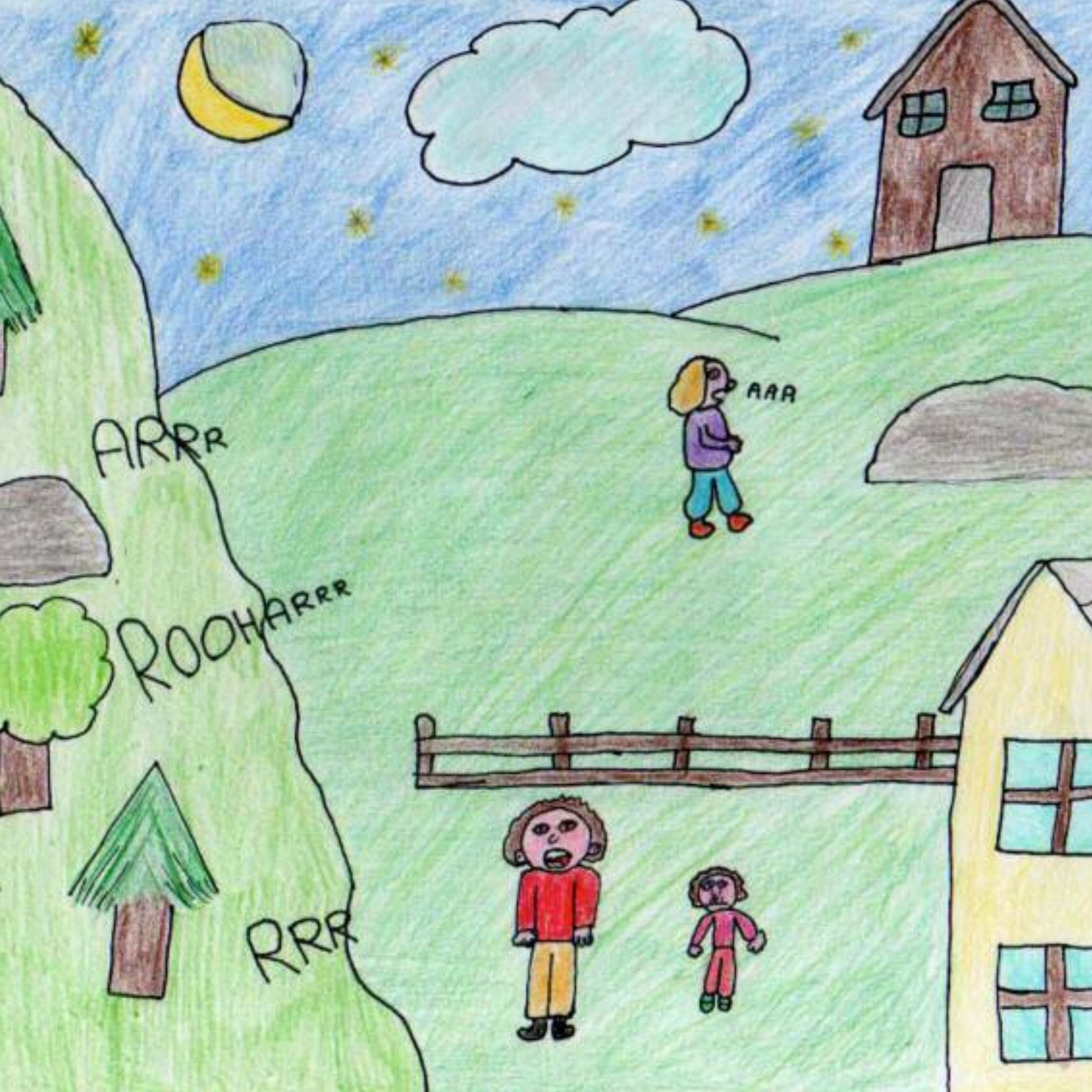
Au bout de sept ans, le boeuf était devenu énorme.
Les sept hommes de Gressoney recouvrirent de fer ses cornes pour les rendre tranchantes et conduisirent l’animal dans le Vallon pour l’offrir au dragon, qui le dévora tout de suite.

Al cap de sèt ans, lo buòu èra vengut enòrme.
Los sèt òmes de Gressoney l'i arnesquèron las banas amb de fèrre per las faire venir copantas e menèron l'animal dins lo Valon per l'ofrir al dragon que lo devorèt sul pic.



Cette nuit-là, dans les villages environnants, personne ne put dormir à cause des hurlements épouvantables qui venaient de la forêt de Loo.

Aquesta nuèch, dins los vilatges del ròdol, degun posquèt pas dormir en causa de las bramadissas òrras que venián de la forèst de Loo.


ARRR
ROOHARRR
RRR
AAA

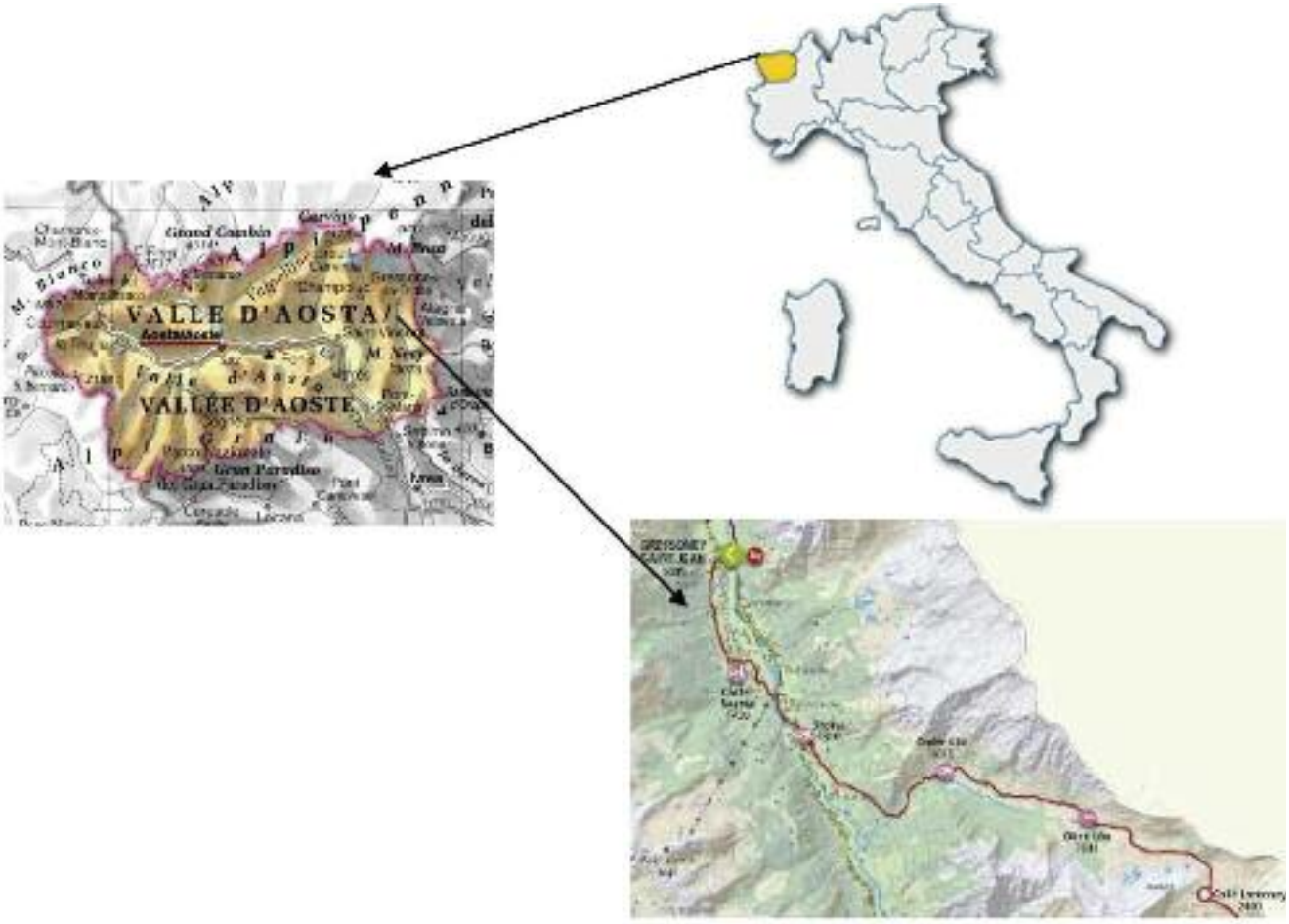
Il s'agissait des cris du dragon éventré par les cornes tranchantes du boeuf qu'il venait de dévorer, tout comme les sept hommes l’avaient prévu.

Èran los cridals del dragon esventrat per las banas talhantas del buòu que veniá de manjar, coma los sèt òmes l'avián previst.

Au lever du soleil, les gens qui se rendirent dans le Vallon, pour découvrir ce qui s'était passé, trouvèrent le monstre mort, étendu dans une mare de sang.
Depuis ce jour-là, plus personne n'eut peur de monter à Loo et de rejoindre les riches pâturages appartenant aux sept villageois rusés qui avaient tué le dragon.

A primalba, lo mond anèron dins lo Valon per veire çò que s'èra passat. Trapèron lo mostre mòrt, ajaçat al mièg d'una sompa de sang.
D’aquel jorn, degun crentèt pas mai de montar cap a Loo per anar dins los pascatges dels sèt estajants que per rusa avián tuat lo dragon.

Notes culturelles



Elèves ayant participé au projet

École Primaire de Gressoney Saint Jean

Classe: II primaire
Riccardo CORALLINI
Gabriel CURTAZ
Sofia DANNA
Marisol FABIOLE
Aicha HAQABI
Penelope PELÀ

Classe: IV primaire
Zoe Marie BIELER
Alice CALABA
Rachele FIORI
Tommaso Pelagio PELÀ
Carola PIZZINI

Classe: V primaire
Emil BUSSO
Erica JUGLAIR
Amalia LAURENT
Alberto TIMON
Chiara VALVERDE

Institutrices
Joelle DALLE
Barbara RATTO

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Des bergers de Gressoney, partent à la recherche de nouveaux pâturages, mais dans le bois, ils entendent un horrible rugissement...

9 782371 600539